



Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-România
Határon Átnyúló Együttműködési
Program 2007-2013
Programul De Cooperare
Transfrontalieră
Unqaria-România 2007-2013



Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!



(H) A Szamos folyó közelében fekvő település első említése egyházával kapcsolatos, 1332-ben plébánosát említik. A templom előbb református, majd az 1780-as években görög katolikus lesz. A középkori templomot egyrészt máig megőrződött részletei, másrészt a XIX. és XX. század eleji dokumentumok alapján lehetett rekonstruálni. A nyolcszögöt oldalával záródó, egykor két boltszakaszos szentélyének keleti szakasza ma is áll. A szentély falai téglából épültek, ezek mérete és színe szabályosan váltakozik. A mai, háromhajós hosszház XIX-XX. századi kialakítás eredménye. A nyugati torony, bár mai megjelenése kevésbé utal erre, középkori eredetű. A szentély keltezését a XIV. század közepére teszik, a templom további részeinek kiépítése a birtokos Drágfi-családhoz köthető.

(RO) Prima mențiune documentară a acestei așezări dezvoltate în apropierea râului Someș provine din anul 1332, când este amintit și un paroh al bisericii. Biserica medievală a devenit mai întâi reformată, apoi, din jurul anului 1780, greco-catolică. Elementele medievale ale edificiului pot fi indentificate prin corelarea datelor oferite de monument cu cele ale documentelor din secolul al XIX-lea și de la începutul secolului XX. Potrivit lor, din Evul Mediu s-a mai conservat partea răsăriteană a absidei de plan pentagonal, inițial compartimentată în două travee; paramentul acestei abside a fost realizat din cărămizi așezate în așa fel încât dimensiunile și culorile lor să alterneze în mod regulat. Turnul vestic – cu toate că înfățișarea actuală nu pare să indice acest fapt –, este și el de origine medievală. Biserica a fost inițial uninavată, și de

la ea, sanctuarul a fost datat cu probabilitate la mijlocul secolului al XIV-lea; celelalte componente medievale ar putea să fie mai târzii, din vremea familiei Drágfi, care s-a aflat între stăpânii moșiei. Corpul actual, cu trei nave, este rezultatul etapei de construcție din secolele XIX-XX.

(D) Die in der Nähe des Flusses Somesch (ung. Szamos) gelegene Ortschaft fand ihre erste Erwähnung im Zusammenhang mit ihrer Kirche: 1332 wurde ihr Pfarrer erwähnt. Zunächst war die Kirche reformiert, in den 1780-er ist sie zum griechisch-katholischen Glauben übergetreten. Der mittelalterliche Kirchenbau ließ sich anhand von erhaltenen Baudetails und Dokumenten aus dem 19. und frühen 20. Jahrhundert rekonstruieren. Der Ostteil des ehemals zweijochigen, mit fünf Seiten des Achtecks geschlossenen Chores blieb bis heute erhalten. Das Mauerwerk besteht aus Backsteinen, die sich in Größe und Farbe regelmäßig abwechseln. Das dreischiffige Langhaus verdankt sein heutiges Erscheinungsbild einem Umbau im 19. und 20. Jahrhundert. Der westliche Turm ist mittelalterlichen Ursprungs, obwohl darauf sein heutiges Aussehen kaum schließen lässt. Der Chor wird in die Mitte des 14. Jahrhunderts datiert, die übrigen Teile der Kirche können mit der Herrschaft der Familie Drágfi verknüpft werden.

(GB) This village near the Szamos River first appeared in the sources with the mention of its priest in the record of papal tithes from 1332. The church later became Calvinist, and in the 1780s United Greek Catholic. The medieval church can be reconstructed based on some details still preserved also on some 19th- and early 20th-century documents. The eastern portion of its polygonal, two-bayed sanctuary still stands today. The sanctuary walls are brick, and the size and color vary regularly. The three-aisled nave of today is the result of 19th- and 20th-century construction. The appearance of the west tower suggests little of its medieval origin. The sanctuary is dated to the middle of the 14th century, while other parts of the church were built under the patronage of the Drágfi family.